

Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Problemas del torneo individual

Reglas para presentar las soluciones

No copie los problemas. Para cada problema, use una hoja o varias hojas separadas. Indique sobre cada hoja el número del problema, el número de su asiento y su apellido. De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

A menos que se indique lo contrario, describa las regularidades o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Problema 1 (20 puntos). Abajo hay algunas palabras en la lengua yup'ik central con sus transcripciones fonéticas y traducciones. Las transcripciones fonéticas reflejan su pronunciación en el dialecto Norton Sound (NS):

qasgulek	[ˈqaz.ɣu.ʒəkʰ]	<i>foca rayada</i>
nanevpak	[na.ˈnəf.pakʰ]	<i>lago grande</i>
tep'liuq	[ˈtəp.ʒi.uqʰ]	<i>está haciendo cabezas de pescado fermentadas</i>
nav'pagtuq	[ˈnav.pax.tuqʰ]	<i>realmente se rompió</i>
qamiq'vak	[qa.ˈmiq.vakʰ]	<i>un tipo de polilla</i>
nat'rarka	[ˈnat.ɬax.kaqʰ]	<i>material para la suela de botas de cuero</i>
calugun	[ca.ˈʒu.ɣun]	<i>raspador de piel</i>
kaal'taaq	[ka.ˈaʒ.ta.aqʰ]	<i>naípe</i>
ullelluku	[u.ˈʔəʔ.ʔu.ku]	<i>volteándolo del revés</i>
ilquineq	[ˈiʔ.qu.ˈiː.nəqʰ]	<i>calavera</i>
kaltuuvvilaq	[ˈkaʔ.tu.ˈuː.fi.ʒaqʰ]	<i>papa</i>
kayangurngalnguq	[ka.ˈjaː.ŋuɤ.ˈŋaʒ.ŋuqʰ]	<i>objeto oval</i>
assikekeka	[a.ˈsiː.kə.ˈkək.ka]	<i>me gusta</i>
paluteqerru	[pa.ˈʒuː.tə.ˈqəɣ.xu]	<i>ciérrelo, por favor</i>
iggiggiayuli	[i.ˈxiː.xi.ˈaː.ju.ʒi]	<i>búho americano</i>
ilalkumalria	[i.ˈʒaʔ.ku.ˈmaʒ.ɕi.a]	<i>víctima</i>
apepailgaku	[a.ˈpəp.pa.ˈiʒ.ɣa.ku]	<i>antes de preguntarle</i>
yuarutlertangqertuq	[ju.ˈaː.ɤutʰ.ˈʔəɣ.taŋ.ˈqəɣ.tuqʰ]	<i>hay una canción antigua</i>
tutgarrlugaq	[ˈtutʰ.xax.ˈʔuː.ɣaqʰ]	<i>nieto/a</i>
cuukvagtalek	[cu.ˈukʰ.fax.ˈtaː.ʒəkʰ]	<i>lugar lleno de lucios (clase de pescado)</i>
cangatenrituten	[ca.ˈŋaː.tən.ˈɕiː.tu.tən]	<i>no pasa nada malo contigo</i>
cungagcessvakartat	[cu.ˈŋax.cəs.ˈfaː.kaɣ.tatʰ]	<i>¡qué verdes son!</i>

De las formas anteriores, solo las últimas cuatro se pronuncian de manera diferente en otro dialecto de la lengua (yup'ik central general, YCG). Aquí están las transcripciones fonéticas de estas formas en el dialecto YCG:

tutgarrlugaq	[^h tut ^h . ^h xax. ^h tu. ^h yaq ^h]	<i>nieto/a</i>
cuukvagtalek	[cu. ^h uk ^h . ^h fax.ta. ^h ʒək ^h]	<i>lugar lleno de lucios (clase de pescado)</i>
cangatenrituten	[ca. ^h ɲa: ^h . ^h tən.ki. ^h tu: ^h .tən]	<i>no pasa nada malo contigo</i>
cungagcessvakartat	[cu. ^h ɲax. ^h cəs.fa. ^h kaɣ.tat ^h]	<i>¡qué verdes son!</i>

(a) Escriba en yup'ik central:

1.	[^h məɫ.qu. ^h ʒəʒ.ʒi. ^h ux.ta]	<i>guardaparque</i>
2.	[qa. ^h ja: ^h .pix. ^h ka: ^h .ni]	<i>su propio kayak auténtico futuro</i>
3.	[ta. ^h ʔi: ^h .xaq ^h]	<i>gancho usado en kayaks</i>
4.	[^h kəx.sa. ^h iɫ.ku.taɣ ^h]	<i>bozal para perros</i>
5.	[^h cup.ɣa. ^h ɫax.tuɣ ^h]	<i>le dio por extrañar su casa</i>

Para las formas válidas en solo uno de los dos dialectos (NS o YCG), indique cuál es el dialecto representado.

(b) Escriba las transcripciones fonéticas de las formas que siguen:

6.	aartartuq	<i>tiende a ser cauteloso</i>
7.	akekataki	<i>¡ay!</i>
8.	negavgun	<i>raíz usada como esponja de baño</i>
9.	atasuak	<i>pantalones de verano</i>
10.	ner'ciquq	<i>va a comer</i>
11.	alikenritaqa	<i>no le tengo miedo a eso</i>
12.	neqlinrrarmek	<i>de pescado recién cortado</i>

Para las transcripciones que presentan diferencias entre los dos dialectos, escriba las dos opciones e indique el respectivo dialecto al lado de cada transcripción.

△ El yup'ik central pertenece a la familia esquimoaleutiana. Lo hablan aproximadamente 10 000 personas en el suroeste de Alaska, en los Estados Unidos de América.

El signo [ː] señala que la vocal es larga. El signo [·] separa sílabas. El signo ['] va antes de la(s) sílaba(s) tónica(s).

[^h] señala que la consonante que precede se pronuncia con aspiración.

[ə] = *a* en la palabra *about* del inglés.

[c] ≈ *ch* en *chivo*.

[j] ≈ *y* en *muy*.

[ɬ] se pronuncia como la *s* en *sur*, pero con la lengua en la posición utilizada para pronunciar *l*;

[ʒ] se pronuncia como [ɬ], pero con vibración de las cuerdas vocales.

[ɲ] = *n* en *mango*.

[q] se pronuncia como la *c* en *hamaca*, pero articulado más atrás en la boca.

[x] = *j* en *traje* según la pronunciación bogotana; [ɣ] se pronuncia como [x], pero con vibración de las cuerdas vocales.

[χ] se pronuncia como [x], pero articulado más atrás en la boca, como en la palabra *ajo* en el habla del centro y norte de España; [ɣ̃] se pronuncia como [χ], pero con vibración de las cuerdas vocales.

—Lai Otsuka (consultora: Sally Samson)

Problema 2 (20 puntos). A continuación, se presentan algunas palabras y expresiones en la lengua yéî dnye y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. kpêdê | A. negro |
| 2. kpêdêkpêdê | B. blanquísimo |
| 3. kpaapî ntóó | C. nuez que se vuelve negra al tostarse |
| 4. kpaapî tp:oo | D. barco pequeño |
| 5. nkéli tp:oo | E. el árbol tiene las hojas rojas |
| 6. tpile kpaapîkpaapî | F. cosa blanca |
| 7. yi yâa taataa | G. pichón de cacatúa blanca |

Abajo se presentan algunas otras palabras y expresiones en la lengua yéî dnye y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 8. chêêpî mbwii miyó | H. abeja |
| 9. kinikini | I. trozos de hierro |
| 10. lîmî k:ii | J. persona europea, extranjero |
| 11. mty:aamty:aa | K. grasoso |
| 12. mty:aa wee | L. insecto |
| 13. nkéli chêêpî pâa | M. dos piedras largas y delgadas |
| 14. nkéli pi | N. rápido («como un relámpago») |
| 15. tpile wee | O. palo |
| 16. yi mbwii | P. dulce (adjetivo) |

Finalmente, se presentan algunas otras palabras y frases en la lengua yéî dnye y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 17. kémi nt:uu | Q. bebida alcohólica |
| 18. k:ii miyó | R. cadáver |
| 19. nkéli mbwaa | S. globo ocular |
| 20. ngwolo nt:uu | T. serpiente verde |
| 21. mbwaa | U. gusano intestinal |
| 22. mwi pê | V. persona alta y flaca |
| 23. tpile pê k:ii kîgha nt:uu k:ii | W. troncos de árboles |
| 24. pi mbwii | X. dos bananeros (plantas) |
| 25. pi ntóó | Y. mango (no maduro) |
| 26. tpile pê yi kuu yâa k:ii | Z. agua |
| 27. yi pâa | AA. serpiente amarilla |

(a) Determine las correspondencias correctas.

(b) Traduzca al castellano:

28. k:ii (esta palabra tiene dos significados; indique ambos)

29. kpaapî 30. kîgha 31. mty:aa 32. nkéli dnye 33. ngwolo 34. kémi kîgha nt:uu

(c) Traduzca al yéli dnye:

BB. (su) hijo

EE. fresco, crudo

HH. isla Rossel

CC. verde

FF. fruta (no madura)

DD. grasa

GG. persona negra

(d) Relacione las siguientes palabras en yéli dnye con las imágenes de abajo, sabiendo que *nté* $\approx$ *k:ii*.

35. kpaapî tp:oo kpaapî tp:oo

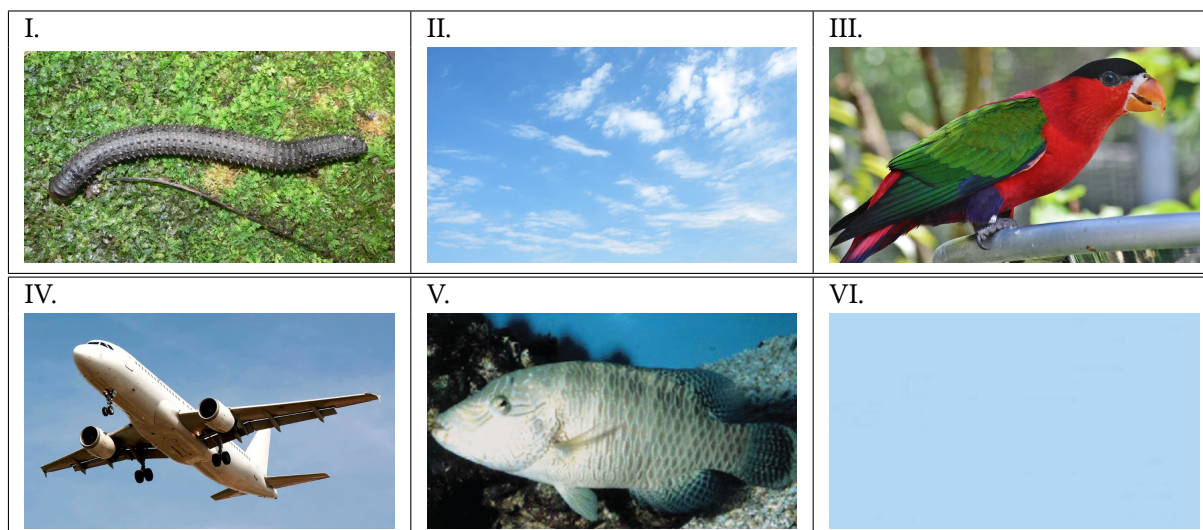
36. mbóó

37. mbóó nté

38. mbóó p:uu nkéli

39. pê pê

40. taa



(e) Explique cómo se expresan los colores en la lengua yéli dnye.

⚠ No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo las propias respuestas.

El yéli dnye no ha sido clasificado como perteneciente a ninguna familia lingüística y podría ser una lengua aislada. Lo hablan aproximadamente 5000 personas en la isla Rossel, en el sureste de Papúa Nueva Guinea.

La cacatúa blanca es un tipo de ave. La parte sur de Papúa Nueva Guinea estuvo históricamente bajo dominio británico y, después, australiano.

â, ê, î, é, ó son vocales. El signo [ː] indica que la vocal siguiente es nasalizada.

—Dan-Mircea Mirea

Problema 3 (20 puntos). A continuación, se presentan algunas frases en la lengua iquito y sus traducciones al castellano. Cuando a más de una oración en iquito le corresponde una única traducción en castellano, se dan todas las oraciones posibles en iquito.

1. **Ima paapaaja masiitiirii** — *Ema va a vender el pescado.*
 2. **nu=iina isikirii iiyii** — *Va a romper esta sogá.*
 3. $\left\{ \begin{array}{l} \text{ki=iita masiitiirii Jaime} \\ \text{ki=Jaime masiitiirii iita} \end{array} \right\}$ — *Voy a venderle la casa a Jaime.*
 4. **nu=naajuukura simiimi** — *Escribió el libro.*
 5. **ki=iina masiirii ikwani saawiri** — *Voy a comprar este machete del hombre.¹*
 6. **ki=iipi asuraaja sakiirii mira** — *Voy a mascar la yuca de estos niños.*
 7. **Leo iipi siwiirarii ikwaniwiya** — *Leo va a visitar a estos hombres.*
 8. **kia=Leo iita irikatajuurii** — *Vas a arreglar la casa de Leo.*
 9. **ki=simiitakura iimi simiimiya** — *Leí estos libros.*
 10. **nu=iimi irikatajuurii iiminaka** — *Va a arreglar estas canoas.*
 11. **kia=kariiniikura miisaji kajinani** — *Cuidaste del animal de la mujer.*
 12. **ki=simiitakura iina simiimi paajuuyaana** — *Leí el libro de este maestro.*
 13. $\left\{ \begin{array}{l} \text{nu=paapaaja miitiirii iina ikwani} \\ \text{nu=iina miitiirii ikwani paapaaja} \end{array} \right\}$ — *Va a darle el pescado a este hombre.*
 14. **ki=nikikura iipi kaajiya iitimira** — *Vi a los animales de estas mujeres.*
 15. **kia=iina simiimiya simiitarii maaya** — *Vas a leer los libros de este niño.*
 16. $\left\{ \begin{array}{l} \text{kia=iina masiitiirii simiimi paajuuyaana} \\ \text{kia=paajuuyaana masiitiirii iina simiimi} \end{array} \right\}$ — *Vas a venderle este libro al maestro.*
- (a) Traduzca las frases siguientes al castellano. Dé más de una traducción siempre que sea posible. Asegúrese de que ninguna traducción sea ambigua.
17. **kia=iipi siwiirarii miisaji paajuuyaapi**
 18. **nu=nikikura Leo paapaaja**
 19. **ki=iina masiitiirii miisaji iimina**
 20. **ki=iipi kariiniirii iina mira ikwani**
- (b) Traduzca las frases siguientes al iquito. Dé más de una traducción siempre que sea posible.
21. *Compraste las canoas de estos niños.*
 22. *Vas a romper la sogá del maestro.*
 23. *Voy a comprar la casa de estas mujeres.*
 24. *Va a venderle estos libros a Ema.*
 25. *Voy a arreglar esta canoa de estos hombres.*

△ El iquito pertenece a la familia zaparoana. Lo hablan menos de 100 personas en la Amazonía peruana.

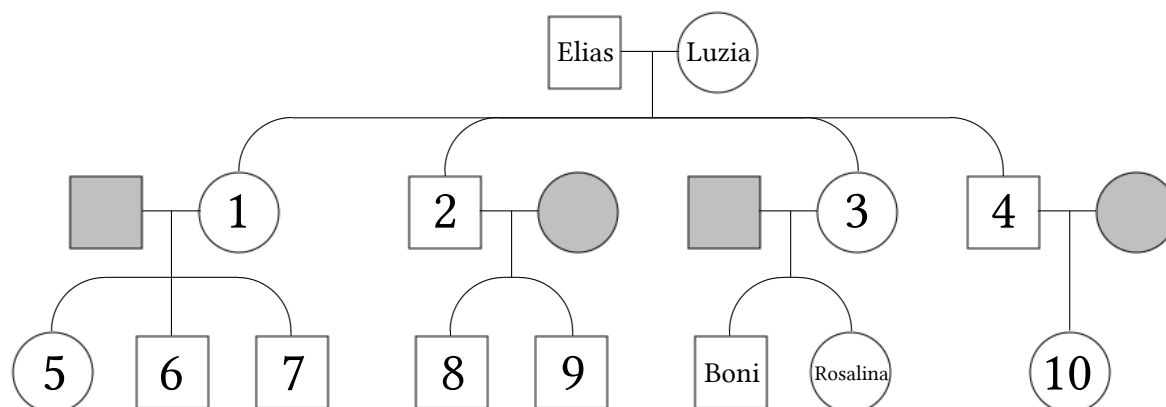
i es una vocal. $j \approx j$ en *rojo* en el castellano costeño. El signo $\boxed{=}$ se usa para separar dos partes de una palabra. El iquito tiene tonos, que se omiten en este problema por simplicidad.

Ema, Jaime y Leo son nombres de personas.

—Eimear McKnight

¹Es decir, el hombre tiene varios machetes y voy a comprar este.

Problema 4 (20 puntos). Sigue el árbol genealógico de una familia de hablantes del sakurabiat. En el árbol, los hermanos y hermanas aparecen del mayor al menor, de izquierda a derecha.



□: hombre ○: mujer □: hermanos/-as —: matrimonio |: hijos/-as

Se dan los nombres de cuatro miembros de la familia: la pareja de mayor edad (Elias y Luzia) y las dos personas de mayor edad de la generación más joven (Boni y Rosalina). Algunos otros miembros de la familia están identificados abajo con las letras (A–J) y representados en el árbol con los números (1–10), no necesariamente en este orden. Las personas marcadas en gris no aparecen en el problema.

Ahora observe algunas de las expresiones con las que estas personas pueden describir sus relaciones familiares. En cada columna, el hablante se indica a la izquierda, y las frases enunciadas por esta persona aparecen a la derecha. Por ejemplo, G: **Elias abitop** significa que G dice: «Elias es **abitop** = mi ...».

Elias: A otak H otaup	B: Rosalina omăykut A okoypet D otak E otaup I omăykut	F: C _____(iv) E okip G âsi I okoypet	H: Elias abitop B oyke C omăykut D _____(vi) E otaup
Luzia: B omăpit	C: I okoypet G âsi	G: Elias abitop Boni okupi măpit A okupi B _____(v) E okwa taup F omăpit I omăpit	I: F okwa G âsi
Boni: J okip	D: Rosalina _____(ii) F okwa I okupi	J: B abitop F oyke I okoypet	
Rosalina: A âsi	E: C okip D _____(iii) J oyke		
A: Luzia âsi Rosalina omăpit B okwa D okwa tak E okwa taup F oykey măpit G oykey I _____(i)			

- Relacione los números (1–10) con los miembros (A–J) de la familia.
- Indique el orden de nacimiento de los miembros (5–10) de la familia.
- Llene los vacíos (i–vi). Hay una única respuesta posible para cada vacío, pero cada respuesta no consiste necesariamente en una sola palabra.

⚠ El sakurabiat pertenece a la rama tuparí de la familia tupí. Lo hablan aproximadamente 13 personas en la Amazonía brasileña, cerca de la frontera con Bolivia.

u ≈ u del castellano, pero pronunciada con los labios estirados. El signo □ indica una vocal nasal.
—Lai Otsuka (consultora: Ana Vilacy Galúcio)

Problema 5 (20 puntos). A continuación, se presentan algunas frases en castellano y sus traducciones al komnzo:

- | | |
|--|------------------|
| 1. Ayer los encontré a ellos. | kayé thewafé |
| 2. Hace una semana ustedes me estaban llamando a mí. | nümä wobräknwath |
| 3. Hace una semana los estábamos sosteniendo a ellos. | nümä efathwake |
| 4. Hace una semana los sostuvimos a ustedes. | nümä thefafake |
| 5. Ahora ustedes nos están encontrando a nosotros. | zena nwagrwath |
| 6. Ahora los estamos viendo a ustedes. | zena emarwe |
| 7. Ahora los estoy llamando a ellos. | zena ebräknwé |
| 8. Hace una semana ellos los trajeron a ustedes. | nümä thäbrimath |
| 9. Hace una semana ustedes nos estaban sosteniendo a nosotros. | nümä nfathwath |
| 10. Ayer los trajimos a ellos. | kayé thäbrime |
| 11. Hace una semana ustedes me vieron a mí. | nümä zwemarath |
| 12. Ayer ellos nos llamaron a nosotros. | kayé nznästh |
| 13. Hace una semana ellos me llamaron a mí. | nümä zwäsath |
| 14. Hace una semana yo los estaba encontrando a ellos. | nümä ewagrwa |

(a) Traduzca al komnzo:

15. Ayer ustedes me sostuvieron a mí.
16. Hace una semana los llamé a ustedes.
17. Ahora ustedes me están sosteniendo a mí.
18. Hace una semana ellos nos encontraron a nosotros.

(b) Traduzca al castellano de todas las maneras posibles:

19. nümä nbrigwath
20. kayé thefafé
21. nümä emarwa
22. kayé nznäbrimth

△ El komnzo pertenece a la familia yam. Lo hablan aproximadamente 250 personas en la comunidad de Rouku, en el sur de Papúa Nueva Guinea.

ä, é, ü son vocales; th es una consonante.

—Vesko Milev (consultor: Christian Döhler)

Editores: Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Mihai-Alexandru Bratu, Aída Davlétova, Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Ana Meta Dolinar, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Ángela Hou, David Hultman, Borís Iomdin, Taehun Lee, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea (editor jefe), Andrey Nikulin, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexánder Piperski, Przemysław Podleśny, María Rubinstein, Daniel Rucki, Kazune Sato, Milena Véneva, Elysia Warner.

Texto en castellano: Andrey Nikulin (revisado por: Javier Carol).

¡Suerte!

es(C)

Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Hoja de respuestas: **Problema 2**

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.
19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.	27.

(b) 28. k:ii –

- _____
- _____

29. kpaapî – _____

30. kîgha – _____

31. mty:aa – _____

32. nkéli dnye – _____

33. ngwolo – _____

34. kémi kîgha nt:uu – _____

(c) BB. (su) hijo – _____

CC. verde – _____

DD. grasa – _____

EE. fresco, crudo – _____

FF. fruta (no madura) – _____

GG. persona negra – _____

HH. isla Rossel – _____

(d)

35.	36.	37.	38.	39.	40.
-----	-----	-----	-----	-----	-----

(e) Explique cómo se expresan los colores en la lengua yéli dnye.

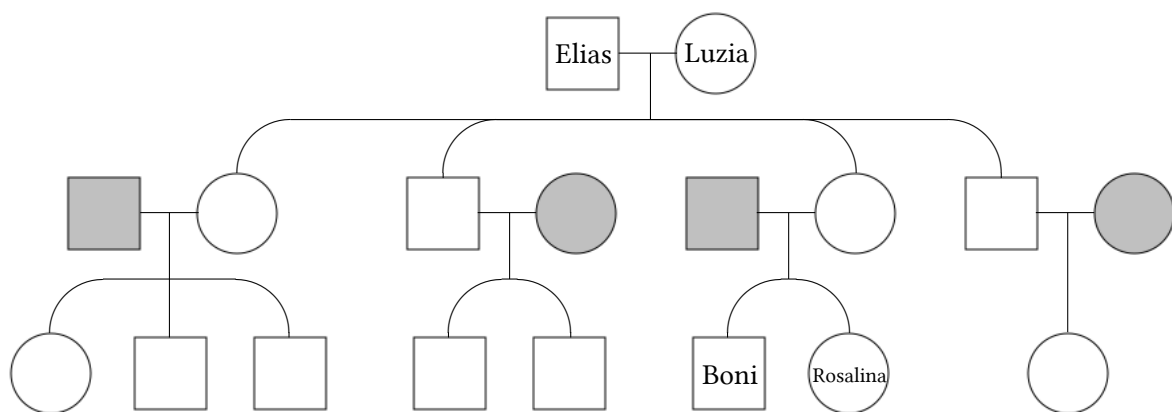
es(C)

Vigésimotercera Olimpiada Internacional de Lingüística

Bucarest (Rumania), 26 de julio – 2 de agosto de 2026

Hoja de respuestas: **Problema 4**

(a)



(b) Boni > Rosalina > > > > > >

(c) (i) _____

(ii) _____

(iii) _____

(iv) _____

(v) _____

(vi) _____